

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de L'enseignement Supérieur**  
**Et de la Recherche Scientifique**

**Université Abbess LAGHROUR -KHANCHELA-**



---

**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département : Littérature et Langue Française**  
**Spécialité : Langue appliquée**

**La place de la compétence interculturelle dans  
l'enseignement /apprentissage cas des apprenants de  
troisième année moyenne**

Mémoire présenté au département de littérature et langue Française  
Pour l'obtention du diplôme de Master.

**Présentée par :**

Melle LITIM Houda

**Les membres du jury:**

<b>Président</b>	<b>Melle : BELKADI Yousria</b>	<b>M.A.A</b>	<b>université de khenchela</b>
<b>Examineur</b>	<b>Melle : BOUCHMEL Djalila</b>	<b>M.A.A</b>	<b>université de khenchela</b>
<b>Rapporteur</b>	<b>Mr KRAZI Nacer</b>	<b>M.A.A</b>	<b>université de khenchela</b>

**Année universitaire: 2020\_2021**



# Remerciements

Je tiens à remercier vivement ici tous ceux qui m'ont accompagné et m'ont aidé à réaliser ce travail

Merci infiniment mon encadreur de recherche monsieur Nacer Krazi, pour tes conseils, ses encouragements et sa patience, sa disponibilité constante m'ont été d'une précieuse aide.

Je tiens à remercier également les membres de jury d'avoir accepté d'évaluer mon travail.

J'adresse également mes remerciements à tous mes enseignantes pour leurs bonnes orientations.

Merci, enfin à mes parents et mes frères, ma chère sœur pour leur soutien qui me permet de mener cette recherche à son terme.

**A vous tous merci**

# Dédicace

**Je dédie ce modeste travail**

**A ma chère mère, ma source de bonheur**

**A mon père, mon âme**

**A mes amies, Romaiassa, Anissa, Sabrina,**

**Manel, Rayane, Kahina, Sara, sawsan**

**A ma sœur, Akila**

**Mes frères Islam, Ayoub**

**A ceux qui me connaissent**

**A ceux qui m'aiment**

**A ceux qui m'aident**



# **Tables des Matières**

## Tables des matières :

<b>Introduction générale</b> .....	09
------------------------------------	----

### **Chapitre 01** : la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du français en Algérie : état des lieux

Introduction .....	13
1- Définitions des concepts opératoires.....	13
1-1 Définition de la culture .....	14
1-2 Origine et définitions de l'interculturel.....	15
2 -la dimension Culturelle de la langue .....	16
2-1 La culture et la langue .....	16
2-2 La culture et l'enseignement.....	17
3-la compétence culturelle/ la compétence interculturelle.....	17
3-1 la compétence culturelle et ses composantes .....	17
3-2 la compétence interculturelle et ses composantes .....	18
3-2-1 le savoir.....	19
3-2-2 le savoir-faire.....	20
3-3-3 le savoir être .....	21
Conclusion .....	22

### **Chapiter02**: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire

Introduction .....	24
2-1 l'enseignement du FLE et les objectifs de son enseignement au cycle moyen.....	24
2-3 Le programme du français en 3 <sup>ème</sup> AM.....	25
3-Le manuel scolaire.....	25
3-1 définitions.....	25
3-2 les fonctions du manuel scolaire .....	26
3-3 les caractéristiques d'un manuel scolaire.....	27
4- l'interculturel en classe de langue.....	28
4-1 le développement de la compétence interculturelle.....	28
4-2 l'interculturel dans le manuel de français en classe de 3 <sup>ème</sup> AM .....	29

4-2-1 L'interculturel dans les activités de la séquence 2 du projet 3.....	30
4-2-2 l'analyse des contenus.....	35
Conclusion.....	35

### **Chapitre 03 : l'enquête par questionnaire**

3-1 présentation du corpus et description du questionnaire .....	38
3-2 le contenu du questionnaire.....	38
3-3 l'interprétation des résultats.....	39
Conclusion .....	46

### **Chapitre 04 : L'expérimentation.**

Introduction.....	48
4-1 Description de l'expérimentation.....	48
4-1-1- le terrain.....	48
4-1-2 le choix de la classe .....	48
4-1-3 présentation de l'échantillon .....	48
4-2 le choix de corpus.....	48
4-3 les activités.....	49
4-3-1 présentation des textes en dehors du programme .....	49
4-4 conclusion.....	57
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>59</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>61</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>64</b>

# Introduction générale



Notre modernité se caractérise par la pluralité des formes de socialisation, d'enculturation, d'éducation, par la diversité des langues et des modes de communication. La rencontre entre les cultures et les différences culturelles s'impose dans les faits : l'autre, l'étranger, l'altérité font partie du rapport au monde quotidien.

Cet état nous amène à penser à une construction qui permet de favoriser les rapports entre les individus : le dialogue interculturel qui est devenu un élément incontournable du rapprochement entre les individus, les civilisations et les cultures

L'enseignement/ apprentissage des langues étrangères correspond à des méthodes et des approches très variées, qui servent toujours à faciliter la tâche enseignement/apprentissage pour l'apprenant aussi, peut être considéré comme un enrichissement d'une société pour promouvoir des valeurs du citoyen du monde.

L'apprenant en classe de FLE se trouve à une multitude de cultures : celles de ses camarades, celles de ses enseignants donc il apprend plusieurs manières d'être, de penser et d'agir, pour améliorer le niveau et les capacités des apprenants l'enseignant propose une série d'activités linguistiques (orales/ écrites) et interculturelles. Ces activités sont soumises par l'enseignant qui les choisit selon les fins pédagogiques de chaque séance

, comme le dit M. A-Preteille (1999 : 103) : « il est nécessaire de développer d'autres compétences : aptitude à l'empathie, à la communication, à la négociation intergroupale, à la relation... compétences sans lesquelles tout apprentissage linguistique risque d'être réduit à une mécanique ». C'est dans cette idée qu'est donc apparu dans l'enseignement des langues le désir de faire progresser chez les apprenants une compétence interculturelle. Cet

L'interculturel fait partie intégrante de l'enseignement des langues étrangères ou l'apprenant est face à des nouvelles cultures qu'il compare avec sa culture qui renforce chez lui l'ouverture d'esprit et créer la curiosité d'apprendre de nouvelles langues, l'adaptation de la culture de l'autre souvent considéré comme inconnue afin de coexister <sup>1</sup>

Notre choix est justifié, par le rôle intermédiaire de l'aspect interculturel en classe de français, particulièrement en classe de 3<sup>-ème</sup> AM

---

<sup>1</sup>Les enjeux de l'interculturalité dans l'enseignement de l'espagnol langue étrangère.09

Nous pensons qu'il est important de préparer des apprenants à être efficace sur le plan interculturel, ou l'apprenant doit être en mesure de développer des relations de respect mutuel avec des locuteurs d'autres langues et avoir une pleine conscience de son identité.

L'école algérienne est désormais aux cœurs des enjeux culturels dont le devoir est de voir quel futur citoyen former pour la société de demain

Concernant notre question de recherche, comme l'indique l'intitulé de notre mémoire :

- Quelle est la place de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage au cycle moyen en classe de 3<sup>ème</sup> année moyenne à Bouhmama ?

Donc nous le formulons de la manière suivante :

- Comment les enseignants abordent -ils- la notion de la compétence interculturelle en classe?
- Quelle est la place accordée à la dimension interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM?
- 

Afin de répondre à ces questions nous avançons les hypothèses suivantes:

- La compétence interculturelle est un horizon qui pourrait motiver les apprenants et les conduire à la bonne orientation d'apprentissage
- Le manuel scolaire présente différente source ce qui pourrait monter une volonté des concepteurs d'inscrire l'enseignement dans l'approche interculturel

Notre travail de recherche se compose de deux parties : théorique et pratique. Dans le premier chapitre de la partie théorique nous nous sommes intéressés à définir les concepts opératoires et de présenter la différence entre compétence culturelle / compétence interculturelle et leurs composantes.

Le deuxième chapitre sera consacré à l'importance de la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM, et la présentation des activités incluant cette compétence

Dans le deuxième partie, le premier chapitre nous allons présenter un questionnaire adressé aux enseignants du cycle moyen classe de 3<sup>ème</sup> AM dans l'objectif de l'intérêt accordé à la compétence interculturelle puis, le deuxième chapitre nous allons assister à des séances dans l'établissement <<Aichaoui Bouzid -Bouhmama >> ou nous allons présenter des textes et les analyser pour obtenir à une conclusion plus claire

# Première

## Partie théorique

# Chapitre I :

## La compétence interculturelle dans l'enseignement / apprentissage du français en Algérie : état des lieux

# Chapitre I: la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en algerie: état des lieux

---

## Introduction

Cette partie consiste à présenter la nouvelle vision que revêt aujourd'hui l'enseignement / Apprentissage des langues. Afin de mieux comprendre la perspective interculturelle et l'importance de cette compétence pour former un citoyen du monde, ainsi le recours aux activités interculturelles qui sont indispensables en classe de FLE. Dans ce chapitre nous présenterons quelques concepts clés la culture, l'interculturel, le lien entre culture /langue, et aussi de définir la compétence culturelle avec ses composantes ainsi que la compétence interculturelle avec ses composantes.

### 1. Définitions des concepts opératoires

#### 1. 1.définition de la culture

La culture mot polysémique : définir la culture n'est pas un travail aisé car la culture est un thème qui reste toujours d'actualité, voire même polémique pas sa nature complexe. Parler de culture en cours de langue étrangère nous exige de prendre en considération la façon de vivre de chacun, la façon de s'habiller, de manger, de sourire, de penser.

D'un point de vue anthropologique, nous trouvons les deux anthropologues Kluckohn et Kroeber Définissant la culture en disant: << la culture est la manière structurée de penser de sentir et de réagir d'un groupe humain , surtout acquise et transmise par des symboles et qui représente une identité spécifique , elle inclut les objets concrets produits par le groupe>> le cours de la culture est constitué d'idées traditionnelles ( dérivées et sélectionnées par l'histoire ) et des valeurs qui leur sont attachés.<sup>2</sup>

- Ahmed Moussa souligne : << la culture n'est pas un objet stable, mais un être vivant, qui agit, réagit et influence le comportement de l'être humain ; de ce fait les représentations et les valeurs dont une culture dispose évoluent elle aussi>>

---

<sup>2</sup>Ckluckhohn et KROEBERA culture. A critical review of Concepts and definitions New York - Vintagne Books 1952.p.76

## Chapitre I: la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en algerie: état des lieux

---

J. Pierre Robert << le terme de culture fait référence au monde scientifique et technologique d'une société (dans son avancée vers le progrès) ainsi qu'aux comportements des individus qui la composent

Au 19 -ème TYLOR prof d'anthropologie à OXFORD publié en 1871 primitive culture : << la culture ou la civilisation prise dans son acception au sens large est cet ensemble complexe composé par la connaissance la croyance l'art la morale la loi les coutumes et toutes les autres compétences et habitudes acquises par l'homme en tant que membre de société >>

La notion de culture recouvre selon la formule de Ward Goodenough anthropologue (1964) << Tout ce qu'il faut savoir pour être membre .... La culture d'une société donnée consiste en tout ce qu'il faut savoir ou croire pour se conduire d'une manière acceptable pour les membres de cette société, et ce dans tout rôle qu'ils accepteraient pour chacun des leurs.>

### 1.2 L'interculturel :

#### Origine et définitions

Plusieurs théoriciens, notamment Abdallah-Preteuille (1986-1996) De Carlo (1998) Cuq (2003) et Meunier (2007) sont d'accord sur le fait que l'interculturel au moins en EUROPE est une création française ayant été ensuite adoptée au sein du conseil de l'Europe tous situent la naissance ou l'apparition de l'interculturel dans les années 1970 en France, comme politique de scolarisation critiques dont fait l'objet l'interculturel

-l'interculturel est un sujet interdisciplinaire comme le remarque Bayram (1997.p3) << la didactique des langues étrangères ne doit pas et n'a pas besoin <sup>3</sup>de revendiquer la responsabilité exclusive de l'enseignement et de l'évolution de la compétence interculturelle >> En effet plusieurs domaines sociaux ( politique , éducation, commerce, relations internationales et autres) ont besoin ou font appel à une approche interculturelle et peuvent eux aussi enseigner à leur manière la compétence interculturelle. Toutefois comme nous l'avons mentionné ci-dessus avant d'être répandu dans d'autre domaines au moins en France, l'interculturel trouve ses origines dans le domaine de l'enseignement aux enfants issus de l'immigration.

---

<sup>3</sup>MOUSSA AHMED<<acquérir une compétence interculturelle en classe de langue, entre objectifs visés, difficultés rencontrées et méthodes adoptés>> these de doctorat 2012.P.34

4 JAEN PIERRE ROBERT dictionnaire pratique de didactique du FLE.OPHRYS2008. P.58

## Chapitre I: la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en algerie: état des lieux

---

-Selon Verbunt (2011 a ,p9) :<< l'interculturel est un horizon , une approche , une gymnastique , une perspective .c 'est la volonté de créer un ordre dynamique dans ce qui peut être un source de conflit et de tensions , c'est une perspective humaniste pour les relations entre les peuples , une barrière à toute hégémonie culturelle , un plaidoyer pour le respect et de la biodiversité ..... toutes ces aspirations créent nos pas un modèle de société mais une orientation à donner à vivre ensemble >>

L'interculturel est considéré comme un horizon ; c'est-à-dire comme un regard vers l'avant, comme un espoir, il est défini comme une gymnastique ce qui veut dire qu'il représente un effort pour les individus aussi un projet qui permet de prévenir les conflits et qui facilite de vivre ensemble

-Verbunt (2011b, p.10) donne une autre définition de l'interculturel adressé à tous ceux qui veulent à tout prix une définition de l'interculturel selon lui (idem) dans une approche psycho-sociale, l'interculturel peut être défini comme :<< l'interaction de deux identités qui se donne mutuellement un sens dans un contexte à définir chaque fois c'est un processus dynamique de confrontation identitaire qui peut malheureusement évoluer vers un affrontement identitaire>>

Dans cette définition il faut retenir trois idées : la première est l'interaction, la deuxième le contexte, la troisième tient à la confrontation des identités.

-A propos du préfixe <<**inter**>>, Abdallah- Pretceille (1999, p 58) considère que :

<< le préfixe <<**inter**>> dans le mot interculturel renvoie à la manière dont on voit l'autre, dans la manière dont chacun se voit, se perçoit et se présente à l'autre

Cette perception ne dépend pas des caractéristiques d'autrui ou des miennes, mais des relations entretenues entre moi et autrui. Paradoxalement ce sont les <sup>4</sup>relations entretenues qui justifient les caractéristiques ou auto- attribuées et non pas les caractéristiques qui justifient les relations >>

L'approche interculturelle dans l'enseignement – apprentissage des langues étrangères

-Clanet (1993, p, 21) ajoute encore que :

---

<sup>5</sup> L'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères Feliciano José Pedro. P.M 5-6

## Chapitre I: la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en algerie: état des lieux

---

<< Le terme interculturel induit les notions de réciprocité dans les échanges et des complexités dans les relations entre cultures, idées, dont se trouve inducteur le préfixe

<<**inter** >> Inter / entre – qui tantôt traduit des liaisons, la réciprocité (inter-pénétration, inter-action, inter – disciplinarité) tantôt la séparation, la disjonction (inter – rogation – position) cette ambivalence jonction / disjonction le préfixe “ **inter**” L'induit pour l'interculturel.

Le préfixe << inter>> qui est pourvoyeur de sens. C'est qui donne le sens à attribuer aux relations entre individus appartenant à différentes cultures les deux auteurs mettent l'accent sur la notion de partenaires de l'interaction.

### **L'interculturel reste un champ très vaste en significations**

#### **2 / La dimension culturelle de la langue :**

Les faits culturels et linguistiques sont étroitement liés. L'approche culturelle est une discipline dans l'étude de la langue étrangère, la langue d'une part est un constituant de la culture du groupe et d'autre part, elle est le moyen utilisable par l'individu et par la communauté pour exprimer et pour verbaliser ses pratiques culturelles.

#### **2-1 - La culture et la langue :**

<< la langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée>> (G. Zarate et A. GohardRadenkivic, 2003 : p57)

Pour eux, la langue parlée ou bien le discours représente les traits de de la culture d'origine du locuteur, elle est donc le porteur culturel. Le discours dépend des habitudes culturelles d'un groupe ethnique, exprimant une forme de pensée culturels, il représente une dimension culturelle.

Comme le constate Charaudeau P. (2001/3-4 : 343) << ce ne sont ni les mots dans leur morphologie ni les règles de syntaxe qui sont porteurs de culturel, mais les manières de parler de chaque communauté, les façons d'employer les mots, les manières de raisonner, pour blaguer, pour expliquer >>



# Chapitre I: la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en algerie: état des lieux

---

## 2.2 -La culture et l'enseignement :

La culture et l'enseignement sont très reliés et cela suite aux contenus des manuels scolaires à tous les niveaux.<sup>5</sup>

La culture fait partie intégrante et très importante du FLE c'est pourquoi l'origine culturelle d'appartenance, la culture véhiculée par le FLE est indissociable et nous ne pouvons plus la marginaliser d'une manière ou d'une autre, la compréhension des mots fait revenir aux contextes socioculturels qui englobent la création et l'écriture.<sup>6</sup>

La coexistence de l'historique la linguistique et le culturel permet une interprétation plus au moins référentielle des mots et des phrases qui sont culturellement chargés.

L'apprenant apprend une langue et s'informe automatiquement sur les aspects culturels des autres pays grâce à cet apprentissage l'apprenant est rapprocher des pays. Nous pouvons citer les cas : **des étudiants algériens qui émigrent pour poursuivre leurs études, et par conséquent sont obligés à apprendre leur langue.**

## 3 La compétence culturelle/ la compétence interculturelle

Les différentes définitions des compétences culturelles et interculturelles marquent des réalités distinctes : pour certains, les compétences culturelles et interculturelles recouvrent des domaines différents, alors que pour d'autres ces deux compétences sont synonymes. Donc la terminologie de <<compétence culturelle>> représente le concept générique de tout ce qui concerne la culture. Puren (2013) pense que la compétence culturelle est une << définition par extension >> et comprend différentes composantes, dont font nécessairement parties les composantes faire, et même parfois un savoir- être.

### 3.1 la compétence culturelle

Pour le C.E.C.R.L la compétence sociolinguistique ou les variations culturelles se différencie d'une société à une autre << les règles de politesse varient d'une culture à l'autre et sont la source fréquente de malentendus interethniques, en particulier quand l'expression de la politesse est prise au pied de la lettre >>.

---

<sup>6</sup>Mémoire pour l'obtention du diplôme de Magister de français "Ahmed Salem Maamer "l'impact de l'interculturel sur le processus de l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie -OURGLA-2009

## Chapitre I: la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en algerie: état des lieux

Abdallah-preceille (1996) remarque une différence entre la compétence culturelle et la compétence interculturelle. Les deux compétences représentent deux approches différentes :<sup>7</sup>

Nous préférons d'abord définir la compétence culturelle :

La compétence culturelle est, d'après PRECEILLE : << la connaissance des différences culturelles (dimension ethnographique), [...] une analyse en termes de structures et d'états>>. A ce titre elle est une simple connaissance des faits et des caractéristiques des cultures sans un effort de compréhension de manipulation réelle en situation de communication.

### 3.1.2. Les composantes de la compétence culturelle

Dans le tableau Puren (2013 :10) a présente schématiquement les différentes composantes de la compétence culturelle :

Composantes	Définition	Domaine privilégié
<b>Transculturelle</b>	Capacité de trouver dans les grands textes classiques	Valeurs universelles
<b>Méta culturelle</b>	Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises	Connaissances
<b>Interculturelle</b>	Capacité à gérer les phénomènes de contact entre différentes cultures	Représentations
<b>Pluri culturel</b>	Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble	Attitudes et comportements
<b>Co culturelle</b>	Capacité à adopter ou créer une culture d'action commun avec des personnes d'autre culture	Conceptions

<sup>7</sup>PRETCEILLE.A.M compétence culturelle, compétence interculturelle le français dans le monde- Recherche et applications, cultures, Paris 1996.P32

## Chapitre I: la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en algerie: état des lieux

---

D'après PORCHER : << la compétence culturelle est une approche en termes de

Un apprenant de langue étrangère doit saisir sa propre culture, apprendre une langue étrangère c'est pour être capable de communiquer avec cette langue et de s'ouvrir à une nouvelle culture, différent mode de vie. Mais en gardant toujours notre propre identité.

En d'autres termes c'est la faite de s'orienter dans la culture de l'autre à partir de la compréhension et non plus de la description.

### 3.2 La compétence interculturelle

Le cadre européen (2005 83-84) définit la compétence interculturelle en signalant que << la connaissance, la conscience et la compréhension des relations (ressemblances et différences, distinctives) entre << le monde d'où l'on vient >> et << le monde de la communauté cible >> sont à l'origine d'une prise de conscience interculturelle. Il faut souligner que la prise de conscience interculturelle inclut la conscience de la diversité régionale et sociale des deux mondes >>.

La compétence interculturelle peut être défini comme capacité qui permet à la fois de savoir analyser et comprendre les situations de contact entre personnes et entre groupes porteurs de cultures différentes, et de savoir gérer ces situations, il s'agit de la capacité à prendre une distance suffisante par rapport à la situation de confrontation culturelle dans laquelle on est impliqué, pour être à même de repérer et de lire ce qui s'y joue comme processus, pour être capable de maîtriser ces processus<sup>8</sup>

En effet, il ne s'agit plus de limiter la compétence interculturelle à la connaissance de la culture du pays de langue cible, mais de servir de la langue étudiée comme un outil permettant de découvrir la richesse culturelle et de contribuer ainsi à de meilleures connaissances et compréhension réciproques.

<< sans champ d'application ni public ni spécifique, la pédagogie interculturelle se définit donc comme un discours, un regard porté sur l'enseignement, les disciplines, l'éducation. Il n'y a pas de caractère interculturel inhérent à un objet, un phénomène ou des individus ...>>

---

<sup>8</sup>L'approche interculturelle dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères P.57

## **Chapitre I: la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en algerie: état des lieux**

---

Donc pour apprendre une langue il faut se confronter à des cultures différentes et nécessité qu'elle soit apprise et comprise de façon consciente ce amènera et retour à devenir plus conscient de sa propre culture.

Donc la compétence interculturelle nous permet de comprendre l'autre dans sa différence.

### **3.2.1 Le Savoir**

Le motsavoir renvoie forcément aux connaissances culturelles que l'apprenant doit acquérir, il découle des différentes disciplines comme l'histoire et la géographie. Ces connaissances sont nécessaires pour L'acquisition langagière et pour la compréhension des supports.

Les savoirs en quelques sorte les connaissances des groupes sociaux. Il convient généralement les valeurs et les pratiques sociales qui guident et organisent les individus d'un même groupe pendant la coexistence de deux cultures.

Les savoirs sont considérés comme un élément très important composant la compétence interculturelle, pace que la reconnaissance de la culture d'un individu s'effectue par la reconnaissance et le respect de la culture de l'autre

### **3.2.2 Le Savoir faire**

Selon le cadre européen le savoir-faire comprend :

- La capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère : traits distinctifs entre la culture d'origine et la culture cible
- La sensibilisation à la notion de culture de culture et la capacité de reconnaitre et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec les gens
- La capacité à jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère
- La capacité à gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels

Le conseil de l'Europe l'appelle <<savoir apprendre / faire >> qui consiste à acquérir de nouvelles connaissances / pratiques culturelles.

- La capacité de relativiser sa culture et de rapprocher les deux cultures <sup>9</sup>

---

<sup>9</sup>FLAY SAINTE MARIE.A, OP.CIT, p57

## Chapitre I: la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en algerie: état des lieux

---

### 3.3.3 Le Savoir être

Le savoir être, c'est l'assurance et la sécurité de l'apprenant par un système d'attitudes, de tolérance et de respect vis-à-vis des divergences et des distinctions que représente la culture de l'autre tout en sauvegardant son système de valeurs et ses croyances.

En d'autres termes, l'apprenant doit acquérir des capacités lui permettent De se distancier et de se situer durant le contact avec l'autre.

Le conseil de l'Europe ajoute à cela deux composantes à savoir :

- Savoir – comprendre : qui consiste à interpréter et expliquer un document ou un évènement lié à une autre culture et à rapprocher des documents ou évènements liés à sa propre culture.
- Savoir s'engager : évaluer de manière critique et sur la base de critères explicites les points de vue, pratiques et produits de son propre pays est des autres nations et cultures.<sup>10</sup>

En plus, cette compétence interculture se manifeste dans trois stades :

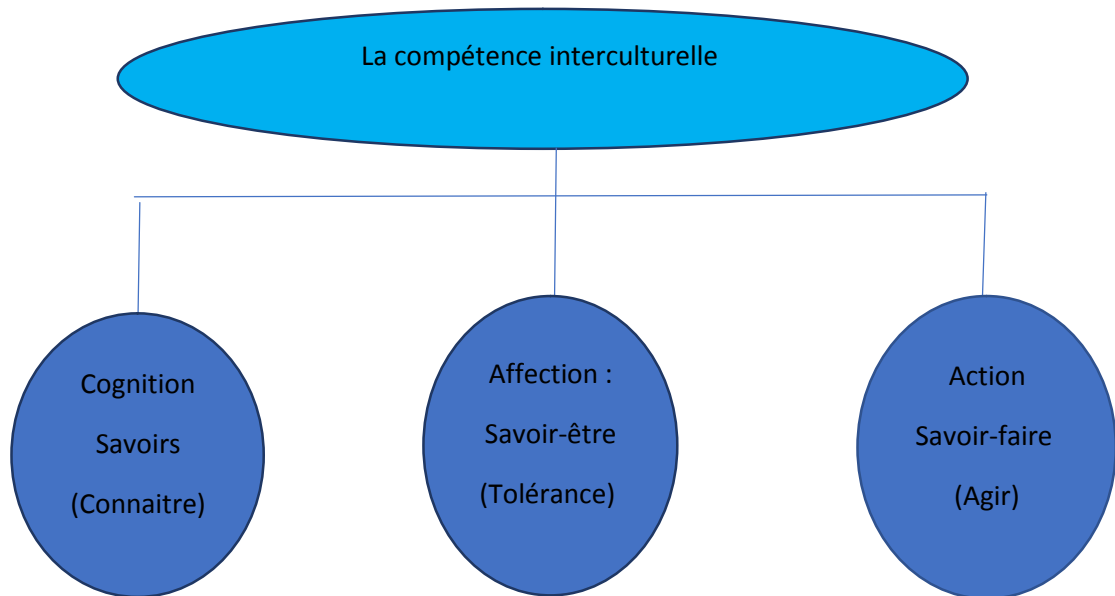
- Le stade cognitif dans lequel, l'apprenant peut acquérir des savoirs appartiennent aux deux cultures
- Le stade affectif dans lequel, l'apprenant prend conscience aux différences qui touchent ses attitudes
- Le stade actionnel dans lequel l'apprenant un médiateur interculturel

---

<sup>10</sup>Cadre Européen Commun, De Référence pour les langues, Dédier, Strasbourg .2000.

# Chapitre I: la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du français en algerie: état des lieux

---



## Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé de circonscrire le champ théorique de la notion

**L'interculturel. Les différentes définitions et notions que nous avons abordés nous ont permis de concevoir d'analyse la dimension interculturelle et leurs manifestations en classe de FLE**

**Le chapitre qui suit sera consacré sur l'utilisation du manuel de 3ème AM comme un support didactique dans l'enseignement /apprentissage.**

Chapitre II :  
la compétence interculturelle  
en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence  
dans le manuel scolaire

## Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire

---

### Introduction

Dans ce chapitre nous nous intéresserons à l'enseignement du français en Algérie, au statut du français comme langue étrangère, par la suite l'objectif du programme de français en 3<sup>-ème</sup> année moyenne, puis il sera une question du manuel scolaire. Nous allons explorer cet outil didactique (définition, fonctions, caractéristiques), dans ce qui suit nous allons voir la place qu'accordent les concepteurs des manuels scolaires algériens à la compétence interculturelle à travers l'analyse des activités proposées dans le manuel scolaire de niveau choisi pour notre enquête à savoir le manuel de 3<sup>ème</sup> AM.

### 2.1. L'enseignement du FLE et les objectifs de son enseignement au cycle moyen

Après la colonisation française, la langue française est omniprésente en Algérie. Cette langue est enseignée aux algériens depuis l'époque coloniale où elle avait le statut de seule langue de l'école

Après l'indépendance elle devient une langue seconde, elle devient alors une langue d'enseignement. Elle est présente dans le système scolaire algérien à tous les niveaux (primaire, moyen, secondaire). Aussi au niveau universitaire, le français est langue d'étude pour la majorité des filières scientifiques, les réformes se succèdent dans le but d'améliorer l'enseignement/ apprentissage du français.

Les programmes de français du 2<sup>-ème</sup> cycle (tels qu'ils figurent sur les réaménagements officiels de 1998) visent à côté de la construction d'une compétence générale ouverte sur les autres.<sup>11</sup>

Dans le nouveau programme de français :

- La langue est envisagée dans sa dimension communicative qui a pour objectif de préparer un apprenant capable de communiquer dans cette langue par la pratique de l'oral et l'écrit
- La notion de compétence interculturelle est introduite dans le processus de l'enseignement/apprentissage en visant la développement personnel et social de l'apprenant.

---

<sup>11</sup>Manal CHEMITI, Adaptation des textes littéraires dans les manuels français du cycle moyen en Algérie et son impact sur la compréhension de l'écrit, mémoire de Magister AZZEDINE MAHIEDDIN, université de Tlemcen, 2016, p.09



## Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire

---

### 2.2 le programme du français en 3<sup>-ème</sup> AM

Le programme de français en 3<sup>-ème</sup> AM a pour objectif de préparer l'apprenant à communiquer avec les autres par la pratique. Il vise à développer chez les élèves de 3<sup>-ème</sup> AM des compétences discursives. L'ensemble des activités de ce programme a pour but de construire des savoirs et des savoir-faire visant des objectifs de réception et de production (écouter/ parler, lire/écrire)

Le programme compte trois projets chaque projet et composé de deux à trois séquences

### 3- le manuel scolaire

#### 3.1 définitions

Après avoir consulté un certain nombre de références pour définir ce qu'est un manuel scolaire, nous avons constaté qu'il s'agissait-là d'un terme polysémique au sens où sa définition peut changer suivant l'usage et la fonction qui en est faite. D'ailleurs, comme le confirme Alain Choppin dans son livre *Manuels scolaires :<sup>12</sup> histoire et actualités* : « quelle que soit la génération à laquelle on appartient, quand on entend manuel scolaire, on sait immédiatement de quoi il est question. Pourtant, contrairement à ce que sa familiarité pourrait laisser supposer, le manuel n'est pas un objet facile à définir : ses aspects sont divers, ses fonctions multiples et son statut ambigu » (Alain Choppin 1992, p. 5)<sup>13</sup>

<< un manuel scolaire peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré, pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité >>

Dans le cadre de cet article, nous avons donc décidé de nous borner à mentionner les définitions de nature didactique et pédagogique

: ➤ Selon la définition du Petit Robert (2003): « Le manuel est un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires »;

➤ Selon Jean-Pierre ROBERT (2002), « le mot « manuel » signifie tout ce qu'on peut tenir dans la main pour s'en servir dans le processus éducatif ». Et cet auteur de confirmer que ce

---

<sup>12</sup>M. GERARD ET X.ROEGIERS, 2016.P.09

<sup>13</sup>Manel Chemiti, op, p. 09

## **Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire**

---

terme est d'origine latine, provenant de « manualis » qui est l'adjectif du mot « Manus » qui signifie en français 'main' ;

➤ En pédagogie, un manuel désigne : « Tout ouvrage imprimé, destiné à l'élève, auquel peuvent se rattacher certains documents audiovisuels et d'autres moyens pédagogiques, et traitant de l'ensemble ou des éléments importants d'un programme d'études pour une ou plusieurs années d'études » (Dictionnaire actuel de l'éducation, de Jean-Pierre ROBERT, 2002, p. 104)

Quand on parle de manuel scolaire, on se réfère au livre exploité par l'élève et son enseignant dans le but d'enseignement/apprentissage. Il est essentiellement un objet en papier souvent accompagné par des éléments périphériques explicitent sa démarche et approfondissent son contenu le cahier d'exercices, le guide du maître

### **3.2. Les fonctions du manuel scolaire**

Tous les didacticiens et pédagogues s'accordent à dire que le manuel se présente comme un outil ou, autrement dit une boîte à outils dans laquelle enseignants et les apprenants sont supposés puiser des informations selon leurs besoins.

Les concepteurs d'un manuel scolaire ne se contentent plus de répondre à la question <<enseigner quoi ?>> mais leur centre d'intérêt actuellement est <<comment enseigner ?>>

Voilà, ces fonctions ont été dégagées par les participants au séminaire de l'OIF 11 EN NOVEMBRE 2007 0 LYON

- Fonction d'aide à l'implantation d'un programme d'études
- Fonction d'appui à l'acte d'enseignement en coordination avec l'action d'apprentissage de l'élève
- Fonction d'autonomisation / individualisation de l'apprentissage permettant au moment propice à l'élève de travailler seul
- Fonction d'exercitation en proposant à l'élève d'utiliser les savoirs qu'il construit dans une série variée de situations
- Fonction d'organisation des acquis en présentant des résumés

## Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire

- Fonction d'aide à l'évaluation en proposant des outils d'évaluation, en conservant des traces
- Fonction d'aide au suivi, à l'accompagnement de l'élève

La fonction principale pour un manuel est celle du développement des capacités et de compétences des élèves

### 3.3 les caractéristiques d'un manuel

Le manuel scolaire est structuré et présente une progression logique. Il peut par exemple s'agir d'une organisation modulaire des contenus. Il offre des facilitateurs à l'apprentissage, ces facilitateurs guident l'élève dans ses démarches. Le contenu <sup>14</sup>est actuel et ne présente aucune erreur dans la présentation du savoir. Les situations proposées sont contextualisées dans l'environnement des élèves.

<b>Ensemble</b> composé de plusieurs éléments	Comprend au minimum un manuel pour l'élève sous forme imprimée et un guide pour l'enseignant
<b>Cohérent</b> par rapport aux prescrits curriculaires	Respecte les orientations pédagogiques, didactiques
<b>Articulé</b> à un ou plusieurs programmes	Permet de couvrir les contenus les plus fédérateurs
<b>Structuré</b> selon certaine logique	Présente une organisation récurrente à travers l'ensemble du manuel scolaire
<b>Actuel</b>	Offre un contenu mis à jour

<sup>14</sup>Manel Chermiti, op.cit

## Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire

<b>Simple</b> d'utilisation	Très facile à utiliser
<b>Agréable</b> à l'utilisation	Présente un ensemble des éléments facilitateurs

### Les caractéristiques de manuel scolaire

#### 4. l'interculturel en classe de langue

La classe est le lieu propice où on trouve deux (voire plus) cultures différentes, celle de l'apprenant et l'autre de l'enseignant à ce sujet Denis, M, affirme que :<< le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classification de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie ... bref, apprendre une langue étrangère cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture >>

##### 4-1- Le développement de la compétence interculturelle

Le développement de la compétence interculturelle permettra de stimuler la curiosité de l'apprenant pour la découverte de l'autre il est ainsi important de lui clarifier les éléments qui composent l'identité de l'individu et du groupe, afin qu'il se rende compte de ce qui l'identifie et le caractérise par rapport aux autres.

L'acquisition d'une compétence interculturelle fait appel à une démarche qui permet

Selon A. SEDDIKI :

<< la réduction des rapports de domination entre les cultures en présence grâce à un bon choix des thèmes/situations touchant directement le milieu socioculturel de l'apprenant (les fêtes, les traditions...) et la transmission d'un bagage linguistique, lui permettent de s'exprimer librement et sa difficulté des questions concernant sa culture. <sup>15</sup>

Une personne qui développe une compétence interculturelle pourra trouver l'équilibre entre son identité et ses nouveaux acquis de la culture étrangère

<sup>15</sup>Le Manuel de troisième année Moyenne 2018-2019. P.3-4-5

## Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire

---

### 4-2- l'interculturel dans le manuel de français en classe de 3<sup>-ème</sup> AM

Le manuel scolaire est un outil pédagogique très important dans la classe, il prend en considération les principes du nouveau programme en ce qui concerne l'éducation du français au cycle moyenne.

Ce manuel de 3<sup>-ème</sup> AM est rédigé sous la direction de Melkhir AYAD HAMRAOUI, Salhi HADJI et Ourida BENTAHA MOUHOUB), coloré d'un couleur bleu, jaune et blanc c'est un manuel volumineux de 155 pages, et sous un titre << 3<sup>-ème</sup> Année Moyenne français >>

Le manuel de 3<sup>-ème</sup> AM est planifié en trois projets d'enseignement contenant des séquences didactiques visant chacune à installer une compétence donnée.

Ces projets sont classés de la manière suivante : <sup>16</sup>

**Projet 01** : rédiger des faits divers pour le journal de l'école

- Rédiger une brève
- Rédiger un titre et un chapeau à un fait divers
- Rédiger un fait divers et y insérer un témoignage

**Projet 02** : réaliser un recueil de récit historiques portant sur l'histoire et le patrimoine de notre pays

- Rédiger un récit historique à partir d'une bande dessinée
- Décrire un patrimoine et l'insérer dans un récit

**Projet 03** : réaliser un cahier de souvenirs de la classe et un recueil de biographies de personnages

- Raconter un souvenir d'enfance, une expérience vécue
- Rédiger la biographie d'un personnage connu

---

<sup>16</sup>Développer la compétence interculturelle: un défi identitaire 2009-P93-104

## **Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire**

---

Nous avons décidé dans notre recherche de centrer sur les activités proposées dans une seule séquence de l'un des trois projets. Notre choix a été fixé sur le troisième projet qui s'intitule : <<**réaliser un cahier de souvenirs de la classe et un recueil de biographies de personnages**>>

Nous allons analyser les activités interculturelles d'une seule séquence à savoir la séquence N 02 du projet 03 ayant pour titre ;<<**rédigier la biographie d'un personnage connu**>>

### **4-2-1 l'interculturel dans les activités de la séquence 2 du projet 3**

La séquence que nous allons analyser débute sous forme d'un page où sont écrites et bien précisés ses objectifs, chacune des activités à traiter durant cette séquence contient différents objectifs, ceux qu'attendra l'apprenant à chaque pratique sont souligné sous forme de phrases verbales courtes accompagnées de la numérotation de chaque page de toutes les activités de la séquence

Ce projet s'intéresse à la biographie, nous y trouvons des photos de personnes célèbres, ces personnes varient entre étrangères et algériens

-Sur la page 140 il y a la photo de l'héroïne algérienne << Lalla fatma N'Soumeur>>

Les féministes algériennes d'aujourd'hui s'en disent héritières et son nom, Lalla Fatma N'Soumer, est repris dans les manifestations qui secouent l'Algérie depuis plus d'un an. Résistante, cheffe de guerre, prophétesse

Nous relevons celles-ci :

<<- Quel est son plus beau projet en Algérie ?

-Justifie ta réponse par une phrase de texte ?

- Que dit -il de l'Algérie et de son peuple ?

**Image n 1 : Lalla fatma N'Soumeur**

## Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire

---



### Commentaire

Nous remarquons qu'à partir de cette photo l'apprenant va découvrir l'une des symboles de la guerre algérienne, Un symbole du patriotisme de la révolution algérienne, née aux environs de 1830 dans le village d'Ouerdja. Les grands yeux de cette fière montagnarde possédaient la particularité d'inspirer le respect. Cette photo accompagnée par des questions.<sup>17</sup>

Nous trouvons dans la page (137) trois photos su joueur international algérien <<Rabah Madjer>> : qui illustrent la riche <<Madjer>>, intervient en hommage à un comportement humain et social exemplaire qui témoigne de son engagement profond par la promotion des valeurs

Atta quant de génie et élu cinquième footballeur africain du 20<sup>ème</sup> siècle, Rabah Madjer est inscrit pour toujours au panthéon du ballon rond pour sa talonnade victorieuse, en finale de la Coupe d'Europe des clubs champions en 1987.<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup>Manuel scolaire p.137-138

<sup>18</sup><https://www.franceculture.fr/histoire/llalla-fatma-nsoumer-la-resistante-kabyle>



## Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire

---



**Image n 2 : le célèbre joueur algérien Madjer**

Cette image est suivie par des questions d'expression orale :

<<- connais tu le personnage de ces photos ? de qui s'agit-il ?

- Est-il célèbre ? pourquoi ?

### **Commentaire**

Nous remarquons qu'à partir de cette photo l'apprenant va découvrir l'un des symboles de foot Ball algérien, dans le but de construire chez lui une compétence interculturelle sur le football.

Sue la page (145) la photo du célèbre femme algérienne << Assia Djebar>>



Assia Djebar (arabe: آسيا جبار) de son vrai nom Fatima-Zohra Imalayène, est une écrivaine algérienne d'expression française, auteur de romans, nouvelles, poésies et essais. Née dans une famille de petite bourgeoisie traditionnelle algérienne, elle fait



## Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire

---

ses études à partir de 10 ans, au collège de Blida où elle commence à apprendre le grec ancien, le latin et l'anglais. En 1953, elle obtient le baccalauréat. En 1954, elle entre en khâgne à Paris (lycée Fénelon). L'année suivante, elle entre à l'École normale supérieure de jeunes filles de Sèvres, où elle choisit l'étude de l'Histoire.

### Commentaire

-Cette photo renforce ainsi le texte et vise à développer l'aspect culturel chez l'apprenant, par connaître les auteurs les plus connus, mais on remarque que cet aspect est insuffisant.

Entrouvant aussi un texte intitulé «Oskar Niemeyer sacré de l'architecture» le texte est accompagné d'une photo du brésilien «Oskar Niemeyer» la page 138<sup>19</sup>



**Image N 4 : Oscar Niemeyer**

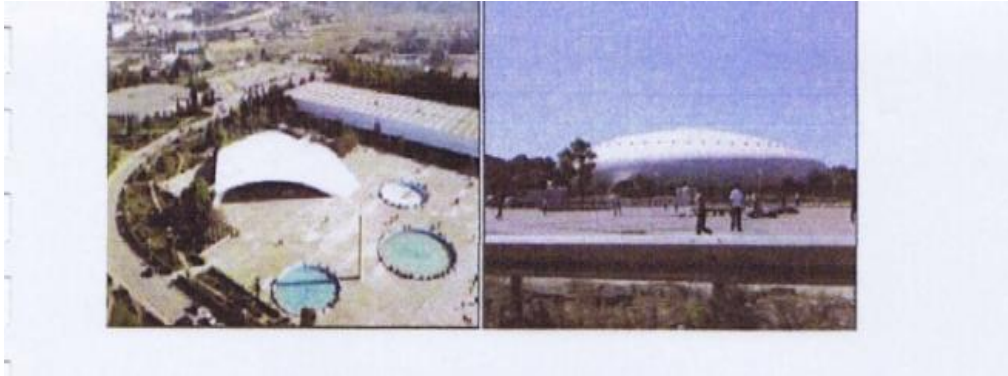
Oscar Niemeyer, le célèbre architecte brésilien qui avait effectué en Algérie des œuvres, parmi elles :

---

<sup>19</sup>Manuel scolaire, page 145 -147

## Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire

---



**Coupole du 5 juillet**

**l'université de Constantine**

- L'apprenant doit répondre à des questions sur la vie de ce célèbre personnage et ses réalisations dans l'Algérie.
- Nous les relevons :
- Qui est l'auteur ?
- Quelles est la profession du personnage dont on parle ?
- D'après la photo, cet homme semble : jeune, vieux ?

### **Commentaire**

L'apprenant va développer ses connaissances culturelles et enrichir sa compétence interculturelle à partir de ce travail en classe.



**Image N 05 : Haroun Tazieff**

Il y a également sur la page (147) la photo du célèbre volcanologue Haroun Tazieff, cette photo accompagne un texte présenté par l'écrivain << Sophie Guichard >>

## **Chapitre II: la compétence interculturelle en classe de 3<sup>ème</sup> AM et sa présence dans le manuel scolaire**

---

Autrement dit le prince du feu, né le 11 mai 1914 à Varsovie c'est un grand maître des volcans aussi un agronome, écologiste, peintre, boxeur, Haroun Tazieff était un touche-à-tout de génie.

<sup>20</sup>

### **4.3 l'analyse des contenus**

A partir cette analyse des contenus de la séquence choisie, nous avons pu constater que les aspects interculturels sont suffisamment intégrés dans le manuel de 3<sup>ème</sup> AM mais leurs présences se manifeste de manière indirecte, on peut dire que les contenus sont divisés de manière équilibrée dans cette séquence, les éléments de la culture étrangère que nous inspiré sont universelles et remarquables. Le manuel destiné aux apprenant de 3<sup>ème</sup> AM joue un rôle intermédiaire entre l'apprenant et la langue cible, la culture d'autrui.

### **Conclusion**

**En conclusion, l'aperçu que nous avons fait sur l'enseignement du FLE et ses objectifs en Algérie au cycle moyen et la place de la compétence interculturelle dans les activités du manuel de 3<sup>ème</sup> AM. Nous retenons que le programme de 3<sup>ème</sup> allée moyenne est riche en éléments culturels et interculturels à travers les productions des écrivains algériens qui véhiculent la culture nationale ainsi des écrivains étrangères, vecteurs d'autres cultures.**

---

<sup>20</sup>Développement de la compétence interculturelle par l'autonomie et l'interaction ,p109

# Deuxième

## Partie pratique

# Chapitre III :

## L'enquête par questionnaire

**Introduction**

Dans ce troisième chapitre de notre recherche, nous analysons des réponses du questionnaire destinés aux enseignants de 3 -ème année moyenne. Nous avons axé notre travail de recherche sur la place de la compétence interculturelle dans l'enseignement du FLE. Nous avons choisi de mener notre expérience sur le terrain pour vérifier l'efficacité d'installer cette compétence chez les apprenants de 3ème AM.

**3-1 Présentation du corpus et description du questionnaire**

Notre corpus porte sur l'analyse de l'existence de la compétence interculturelle dans le manuel scolaire de troisième année moyenne, ainsi que sa prise en charge en situation de classe, cet outil méthodologique dans lequel toutes nos questions portent sur ce sujet va nous permettre de vérifier les représentations des enseignants du niveau de 3 AM par

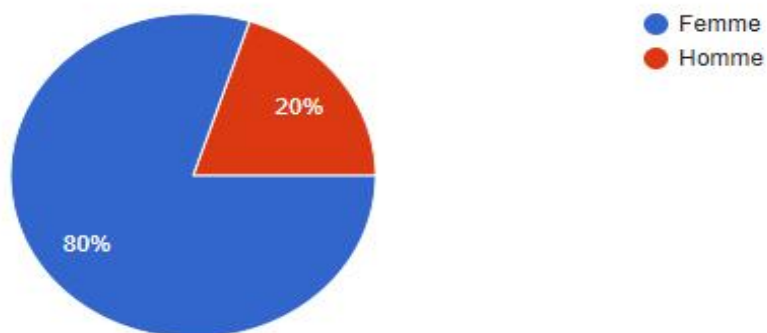
Rapport Cette compétence

Dans notre étude, nous avons choisi un questionnaire car celui-ci a permis de réunir EtD'assurer un maximum de réponses qui servent à répondre à notre problématique de Recherche

Il est destiné à 15 enseignants du cycle moyen, il contient 11 questions dont certaines sont ouvertes, semi ouvertes et d'autres fermées. (Voir l'annexe)

**3-1-1Fiche d'identification****A- Sexe**

<b>Homme</b>	<b>Femme</b>	<b>Total</b>
<b>03</b>	<b>12</b>	<b>15</b>



Nous remarquons que le sexe féminin est plus présent dans le secteur d'enseignement, par rapport le sexe masculin (03) seulement, on peut dire que l'enseignement métier attire beaucoup plus les femmes dans l'Algérie

**B-âge :**

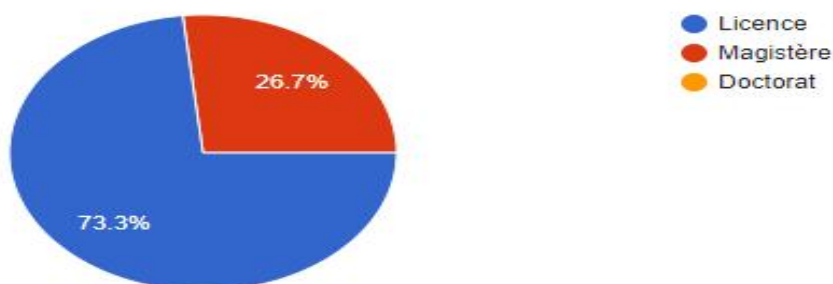
Plus de 45 ans	Moins de 45 ans
00	15



D'après le tableau nous constatons que la plupart des enseignants questionnés ont moins de 45 ans c'est -à- dire que ces derniers peuvent encore donner aux générations futures

**C – Diplômes :**

<b>Licence</b>	<b>Magistère</b>	<b>Doctorat</b>	<b>Total</b>
<b>11</b>	<b>04</b>	<b>00</b>	<b>15</b>



La plupart des enseignants questionnés sont titulaires d'une licence en français (11 enseignants) qui avaient une éducation classique, uniquement (04 enseignants) qui ont le magistère en langue française

**3-1-2- point de vue sur le manuel**

<b>Riche</b>	<b>Chargé</b>	<b>Ennuyeux</b>	<b>Total</b>
<b>05</b>	<b>07</b>	<b>03</b>	<b>15</b>

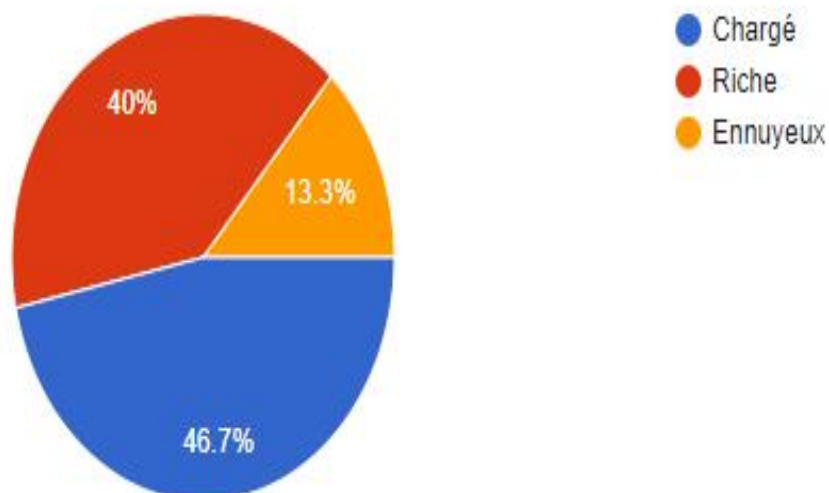
Nous remarquons que tous les enseignants utilisent le manuel scolaire, 07 enseignants confirment que le manuel est chargé, tandis que 05 autres disent qu'il est riche, alors que le reste trouvent sa ennuyeux

**Commentaire**

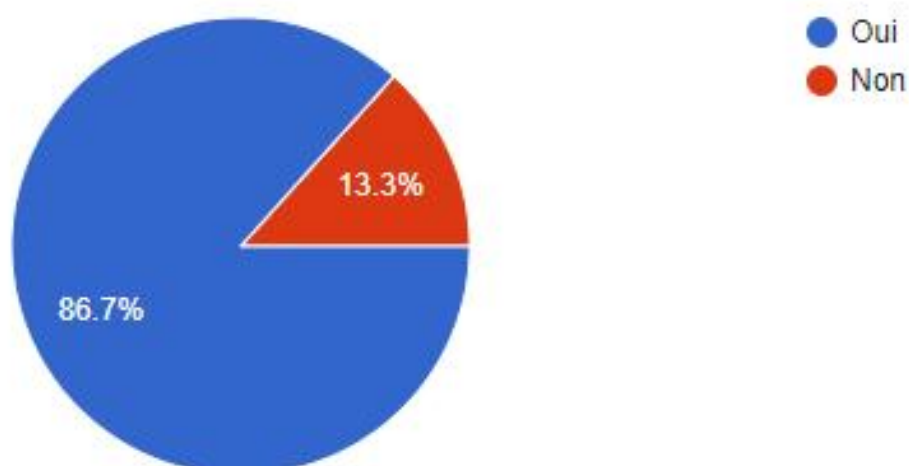
Le manuel scolaire est un outil pédagogique structuré par les concepteurs des programmes en vue de favorises l'apprentissage, 46% d'enseignants disent qu'il est chargé par ce que 70% des textes proposés sont un peu intéressantes, autant que 40% pensent qu'il est riche et comporte des textes plus ou moins adorables , ils considèrent que sa disponibilité et son



utilisation restent essentielles pour l'apprentissage , 13.3% trouvent que le manuel est ennuyeux , selon eux il comporte des textes qui se prêtent mal à l'étude des différents projets du programme



### 3-1-3 l'importance de la compétence interculturelle chez les enseignants de 3 -ème AM :



**Commentaire**

Nous remarquons que la majorité des enseignants accordent une place très importante à cette compétence en classe des langues, nous estimons qu'elle existe dans le milieu pédagogique par le fait de la richesse de notre pays qui est au carrefour de plusieurs cultures locales et internationales.

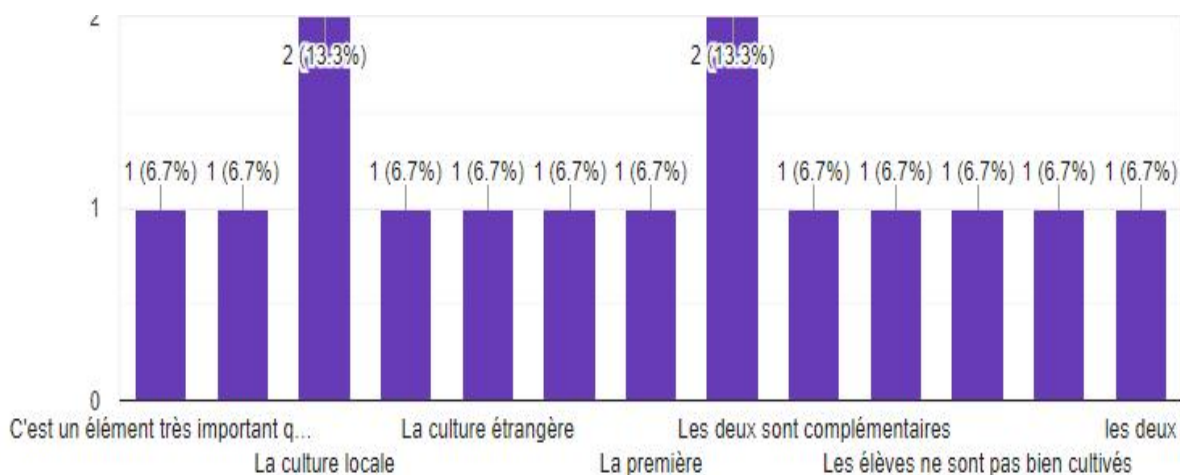
**3-1-4- pont de vue sur la culture française en classe de FLE**

D'après les enseignants, nous remarquons qu'il y'a plusieurs points de vue :

- Culture très riche et intéressante
- Ouverte, riche, permet d'accepter l'autre
- Aide les apprenants dans le déroulement des cours
- Permet aux apprenants de mieux saisir les concepts à l'oral et à l'écrit
- 04 des enseignants pensent qu'elle est secondaire, cela s'explique, peut – être par la surcharge du programme, alors ce n'est pas tous les enseignants qui abordent la culture française en classe de FLE
- Le reste disant que la prise en charge de la culture française en classe doit être indispensable car elle joue une place très importante

**3-1-5- la culture local ou la culture étrangère dans la classe de FLE**

<b>Les deux</b>	<b>Culture locale</b>	<b>Culture étrangère</b>
<b>02</b>	<b>08</b>	<b>05</b>

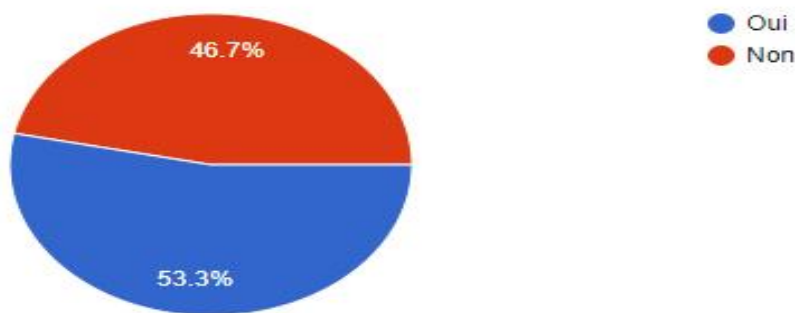


**Commentaire**

Nous remarquons que la majorité des enseignants préfèrent la culture locale en classe de langue pour rapprocher le sens aux apprenants

**3-6-1 est- ce – que la dimension culturelle est prise en charge ?**

Nous remarquons que 53.3% confirment par oui, tandis que 46.7% disant non



**3-1-7- restez-vous fidèle aux instructions officielles ou préférez**

**-vous une touche personnelle ?**

Les programmes à eux seul ne peuvent en aucun cas aborder la diversité culturelle (nationale ou internationale). C'est pourquoi il faut toujours ajouter une touche personnelle afin d'enrichir le répertoire culturel des élèves, et cela en évoquant la culture locale et la culture étrangère.

Si nécessaire une touche personnelle peut bien ajouter des clarifications

Je préfère une touche personnelle

La touche personnelle

Nous préférons la touche personnelle c'est mieux

Il faut toujours ajouter une touche personnelle mais bien sûr en restez fidèle au manuel

Je préfère ajouter mes touches personnelles

Oui

Il d'ajouter quelques informations

Selon l'activité

Je préfère de rester fidèle c'est mieux

Je préfère bien ma touche personnelle.

Un mélange entre les deux il faut une compétence imprenable

Je préfère mettre ma touche personnelle

Touche personnelle

La touche personnelle

### **Commentaire**

Les programmes à eux seuls ne peuvent en aucun cas aborder la diversité culturelle, c'est pourquoi il est nécessaire d'ajouter la touche personnelle afin d'enrichir le répertoire culturel des apprenants

### **3-1-8 Les objectifs à enseigner une compétence interculturelle**

Construire un futur citoyen instruit apte d'agir et de réagir dans

Différentes situations et s'ouvrir sur le monde extérieur

Pour voir toujours de nouvelles informations, idées, etc.

Faire connaître une nouvelle culture aux apprenants

Enseigner une langue est pensé dans son essence comme une activité culturelle. Eduquer à une diversité linguistique, et par là l'éducation à la diversité linguistique et culturelle est une éducation au dialogue et à la tolérance.

Avoir un autre mode de vie, découvrir une nouvelle culture

Faire découvrir et la culture étrangère et la comparer avec sa propre culture.

L'objectif c'est améliorer les connaissances des élèves

Pour bien former et cultiver les élèves

L'apprenant doit avoir une certaine compétence interculturelle

Enrichir les dimensions culturelles des élèves

Pour connaître les différentes cultures

Enrichie la compétence et la culture

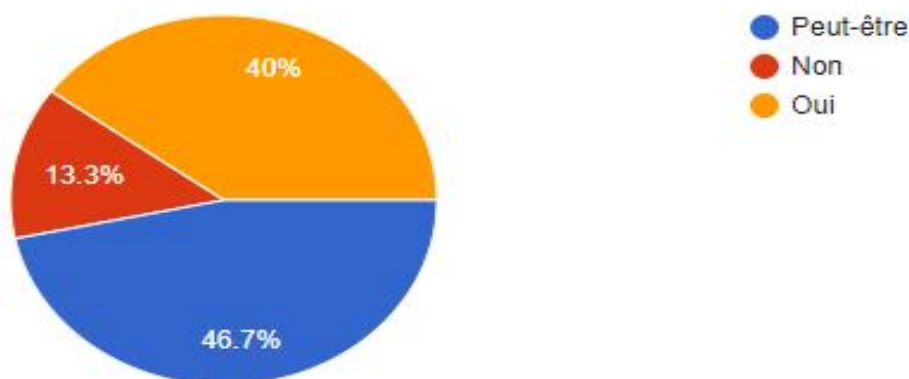
Apprendre à communiquer avec les personnes des autres cultures

Connaître l'autre, être capable de communiquer avec l'autre

Pour former des citoyens qui ont un esprit ouvert et critique

**Commentaire**

Cette compétence interculturelle contribuera énormément dans la compréhension et l'acceptation de l'autre

**3-1-9- pensez-vous que la culture et la langue sont accessibles :****Commentaire**

Nous remarquons que la plupart des enseignants disent peut-etre 46.7% autant que 40 %

Affirment par oui, pour nous la langue est le vecteur de la culture .A travers elle , les pensées et l'image sont transmises .

### L'interprétation des résultats

Ce questionnaire nous a permis de connaître le point de vue des enseignants quant à l'installation de la compétence interculturelle chez les apprenants de 3<sup>e</sup>-ème AM.

D'après les réponses des enseignants questionnés, nous avons déduit que l'interculturel joue un rôle assez important ; il y'a ceux qui l'abordent car c'est intéressant et lui consacrent du temps

D'autres le négligent car ils se focalisent surtout sur d'autres aspects qui leur semblent plus importants, nous a permis de faire la lumière sur les représentations de l'enseignant quant à l'enseignement d'une dimension interculturel. Cependant, ce qui demeure un obstacle pour l'apprenant face à l'aspect culturel, et le manque d'une réelle prise en charge de l'enseignement d'une dimension culturelle dans nos manuels.

La compétence interculturelle présente une ouverture d'esprit et un large horizon culturel ainsi

Qu'un grand intérêt à encourager les apprenants de découvrir des autres cultures, à travers un meilleur choix des supports didactiques et des activités interculturelles

### Conclusion

**La compétence interculturelle développer les relations d'échange entre les apprenants, l'enseignant doivent être choisit les moyens pertinentes et indispensables pour faire découvrir une culture étrangère, les outils suivants :<< activités de lecture, des poèmes à travers la réalisation des travaux et des exposés>> l'objectif est toujours de créer le désir de communiquer facilement à l'école et au dehors**

# Chapitre IV : Expérimentation

**Introduction**

L'individu n'est pas seulement le produit de ses appartenances, il en est aussi l'auteur, le producteur. Il semble alors que l'essentiel n'est pas de décrire les cultures mais d'analyser ce qui se passe entre les individus, d'analyser les usages sociaux et communicationnels de leurs cultures d'origine dans les diverses situations de communication. La pédagogie interculturelle veille à sensibiliser les individus aux notions de la tolérance et d'ouverture.

. D'esprit

Ce chapitre a été consacré à notre expérimentation, nous avons choisi les apprenants de troisième année moyenne, collège Aichaoui Bouzid – Bouhmama- nous avons choisi des textes littéraires et des exercices au niveau des apprenants dans le but de développer la créativité et la compétence interculturelle.

**4-1 Description de l'expérimentation****4-1-1 Le terrain**

Pour réaliser notre recherche, notre choix porté sur le collège " AICHAOUI BOUZID" à BOUHMAMA de la wilaya de KHENCHELA. Donc, nous avons sollicité l'aide de monsieur le directeur et les enseignants pour la réalisation de ce travail

**4-1-2 Le Choix de la classe**

Nous avons choisi les apprenants de troisième année car c'est le cas précis dans notre thème de recherche

**4-1-3 Présentation de l'échantillon**

Pour l'échantillon de notre expérimentation, notre groupe se compose de 30 apprenants, dont 20 filles et 10 garçons c'est une classe où la majorité des apprenants ont un niveau acceptable, ils ont presque tous le même âge entre (13) ans ils viennent de la même commune (Bouhmama)

**4-2 Le choix du corpus**

Nous avons choisi diverses activités sur la culture française, pour essayer de les adapter à notre échantillon de classe, parmi les activités choisies : le poème, les textes littéraires, la fable et quelques exercices, leurs structures sont nouvelles et différentes pour l'apprenant.



**4-3 Les activités**

Les activités proposées en classe sont bien variées selon des buts bien fixés

Les apprenants sont appelés à placer en situations d'activités la compréhension, l'interaction de connaissances et des savoirs, d'apprendre d'accepter le point de vue des autres, ces activités améliorent la motivation chez les apprenants.

**4-3-1 Présentation des activités****Texte 01 :****La fête de la Chandeleur**

1 5 10 15 Le 2 février, c'est le jour de la Chandeleur. Une tradition gourmande nous invite à faire des crêpes. En famille ou avec ses meilleurs amis, on déguste des crêpes délicieuses... Il y en a pour tous les goûts ! Des petites crêpes ou des grandes crêpes, des crêpes sucrées ou des crêpes salées, des crêpes moelleuses, des crêpes croustillantes, des crêpes fines, des crêpes épaisses... Mais d'où vient cette tradition des crêpes ? En France, cette coutume s'est développée au Moyen Age. La crêpe avec sa forme ronde et sa belle couleur dorée, symbolisait le soleil, source de lumière. En faisant des crêpes, il fallait respecter la coutume de la pièce d'or : faire sauter la première crêpe en tenant la poêle dans la main droite et une pièce d'or dans la main gauche. La crêpe devait se retourner en l'air et retomber à plat dans la poêle sans se plier. Si l'on réussissait, on était assuré de ne pas manquer d'argent dans l'année.

Adaptation pour les CE1-CE2 de Réussir en grammaire au CE2 (Retz) Séquence 1



### Ingrédients

250g de farine, 50 cl de lait tiède, 4 œufs, 50g de sucre, 1 pincée de sel et 25g de beurre pour la cuisson Dans un saladier, verser la farine, le

Préparation sucre et la pincée de sel. Creuser une fontaine et mettre les deux œufs entiers plus deux jaunes. Mélanger le tout en y incorporant peu à peu la farine. Ajouter lentement les 50 cl de lait tiède tout en fouettant doucement. Laisser reposer.

Fondre les 25g de beurre. Il doit être fondu doucement pour atteindre l'état "noisette\*" Verser le beurre refroidi dans la pâte et terminer le mélange.

\*Noisette : L'eau s'est évaporée, le beurre a une couleur dorée et une saveur de noisette.

Bon appétit !



### Fiche pédagogique

**Titre de texte :** la fête de chandeleur

**Niveau des apprenants :** groupe de 30 apprenants, classe de troisième année moyenne (la salle 05)

**Durée :** 30minutes

**Type :** célébration religieuse et traditionnelle

**Date :** 2 février

**Support :** recette française

**Compétence :** avoir une idée sur la culture de l'autre

#### **Les objectifs :**

Sensibiliser le groupe à la culture française

Découvrir les ingrédients des crêpes

Connaitre les origines de la chandeleur

#### **Démarche pédagogique**

Nous allons choisir une célèbre fête en France, et demander aux apprenants de découvrir cette coutume française qui fait partie de la tradition française et de dégager les mots clés

Deux rats malgré la différence de lieu d'où vient les deux rats, cette différence ne les empêche pas d'être des amis

**Texte02****La tour Eiffel**

Environ 7 millions de touristes visitent la tour Eiffel chaque année. Au total, on estime que depuis sa construction plus de 300 millions de personnes ont visité la tour Eiffel.

La tour Eiffel est le symbole de la ville de Paris. Elle a été construite par Gustave Eiffel pour l'Exposition universelle de Paris de 1889. La tour Eiffel mesure exactement 312 mètres de hauteur. Lorsqu'elle a été construite, la tour Eiffel était le monument le plus élevé du monde (elle l'est restée pendant quarante ans). C'est un site touristique très important,

Du haut de la Tour Eiffel, on peut voir les principaux monuments de Paris : la cathédrale Notre-Dame, la tour Montparnasse et l'arc de triomphe. On peut voir aussi le fleuve qui traverse la capitale : la Seine. La tour Eiffel est située sur le Champ-de-Mars. C'est un parc où les gens viennent se promener en famille et entre amis.

Tout en haut de la tour Eiffel, il y a des antennes qui émettent les programmes de radio et de télévision. Il y a même des restaurants.

**3-1 Le déroulement de la séance****Phase de découverte**

L'enseignante à commencer d'écrire la date sur le tableau

**-phase d'observation**

L'enseignante colle l'image de la tour Eiffel au tableau, après 10 minute ; l'enseignant à commencer de poser les questions sur l'image

Il commence :

- 1) Que représente pour vous l'image ?

Les élèves lèvent les doigts et l'enseignante désigne l'un de ces élèves pour répondre :

A-Paris

B- France

C- Tour Eiffel

L'enseignante : la réponse c'est : la tour Eiffel l

Oui, en France mais où exactement ?

D : paris

L'enseignante : c'est juste

Ensuite, l'enseignante distribue les textes imprimés aux apprenants puis elle demande de bien observer le texte pour répondre aux questions suivantes :

- 2) Qui est Gustave Eiffel ?

**A2 : un inventeur**

**Bravo**

- 3) Connaissez-vous d'autres monuments ?

**Non**

L'enseignante : alors, pas de souci, à partir de ce document et à l'aide de l'image qu'elle accompagne, essayez de rédiger un petit paragraphe dans lequel vous parlez d'un autre monument, vous pouvez travailler en groupes de 4 ou 5 apprenants

**Texte 03**

### **Paris dans mes souvenirs**

Je suis arrivée à Paris un beau jour de printemps 2010, un jour qui sera imprimé pour toujours dans mon cœur, après une année j'essaie de recoller les pièces de mes souvenirs



C'était le plus beau printemps de ma vie

Paris est la capitale économique, la capitale politique et la capitale culturelle de la France. La ville compte beaucoup de lieux célèbres dans le monde entier comme « l'Arc de triomphe » et « Notre-Dame de Paris ». Parfois, tout simplement, je ne peux pas trouver des mots pour décrire quelque chose, par ce que ce qui pourra vraiment parler, c'est le cœur. Il en est ainsi concernant mon voyage à Paris ; quand quelqu'un me demande de raconter Paris, avec les yeux presque remplis de larmes et avec une grande émotion, je commence à raconter, mais aucun mot ne peut décrire ce que les yeux voient. La ville ne couvre de son énergie, et on ne sait pas d'où vient cette énergie positive : des gens qui passent, du ciel, des œuvres d'art ; mais c'est un fait que l'on sent toutes ces choses.

J'apprécie tous les jours à vécu à Paris : chaque matin quand je me réveille, chaque café bu avec un gâteau de la boulangerie, chaque personne qui me serait, chaque moment, je me souviens que je fredonnais les chansons de Patricia Kaas, Dalida, la musique française.

M'a toujours rapprochée de la France.

Pour chacun Paris est unique, différent, j'en suis tombée amoureuse. Et de nouveau c'est le printemps, et je rêve de toi Paris.



Dina Cepeluc

**4-1 Présentation de l'activité**

Ce texte destiné aux apprenants de troisième année moyenne qui décrit les souvenirs de Dina Cepeluc, nous avons choisi ce texte car il est susceptible à leur niveau, encore notre choix des images est basé sur la présentation des monuments les plus célèbres à Paris et qui sont déjà cités dans le texte

Nous avons divisé la classe en deux groupes

Le premier groupe : témoin

Le deuxième groupe : expérimental

Le but de cette activité :

- Connaitre si les élèves ont mémorisé les mots qui renvoient à l'autre culture ou non
- Développer leurs idées et enrichir leur culture

**4-1-1 phase de découverte**

Pour réaliser ce travail on va :

Nous avons distribué aux élèves du groupe expérimental, un texte avec des images et pour le groupe témoin un texte sans images.

Puis, on propose les questions suivantes :

- De quoi parle le texte ?
- quelle est la différence entre les deux textes ?
- Quels sont les monuments les plus connus en France ?
- Quels sont les mots qui sont en relation à Paris ?
- Relever tous les mots et les expressions qui appartiennent de la culture française ?

Pour la fin on va faire une comparaison entre les deux groupes, pour voir le taux des réponses fausses et le taux des réponses justes



Classe homogène

## A-L 'analyse des résultats :

	Percentage de réponses justes	Per contage de réponses fausses
<b>Groupe :01</b> <b>Témoin</b>	<b>17%</b>	<b>19.6%</b>
<b>Groupe : 02</b> <b>Expérimental</b>	<b>30.9%</b>	<b>6.4%</b>

## B-Commentaire

D'parés le tableau nous constatons, que le nombre de réponses justes de groupe témoin est 17%, alors que 30.9% pour le groupe expérimental.

6.4% taux de réponses fausses chez le groupe expérimental, tandis que 19.6%chez le groupe témoin

Donc, nous arrivons à une conclusion qui est le groupe expérimental ont un degré de mémorisation que les autres, par contre le deuxième groupe ont des difficultés pour clarifier le sens correct du texte.



**Conclusion**

La classe du FLE est un milieu favorable par excellence, qui permet aux apprenants d'apprendre certaines choses et élargir leurs horizons culturels, un lieu où on compare notre culture avec la culture de l'autre. D'après l'interprétation des résultats du questionnaire et l'analyse des textes présentés, nous pouvons dire que le groupe choisi des apprenants, qui représente les apprenants de 3<sup>ème</sup> AM dans notre région <<Bouhmama >> nous donne des résultats acceptables et raisonnables. Les apprenants ont compris ces textes, parce que ces derniers contiennent des faits culturels faciles à trouver et à reconnaître, nous avons constaté que l'enseignant fait toujours référence à la culture des élèves, concernant la présence de la compétence interculturelle en classe n'est pas vraiment prise en charge, c'est pourquoi nous avons proposé ces textes afin d'installer cette compétence et pour amener l'apprenant à bien parler en français sans commettre des erreurs.

# Conclusion Générale

Il est difficile de suivre et de comprendre les débats autour du statut de la langue française dans L'Algérie, aujourd'hui sans évoquer les étapes d'une histoire qui ont conduit cette Langue à jouer.

Depuis son <<entrée>> ou moment de la colonisation, un rôle déterminant dans le paysage linguistique algérien

La langue française joue un rôle primordial car elle est considérée comme un intermédiaire entre la culture propre et la culture étrangère

Dans notre travail de recherche nous avons montré la place de la compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage au cycle moyen

En effet apprendre une langue étrangère c'est aussi appréhender une culture nouvelle, des modes de vivre et des façons de penser différents. Ainsi, en intégrant la dimension culturelle à la dimension langagière dans un cours de langues permettra aux apprenants de s'ouvrir à d'autres cultures et donc de favoriser une vision des choses plus objective, un état d'esprit plus tolérant, plus respectueux. Les apprenants pourront alors combattre les stéréotypes et les généralités de la culture cible en les confrontant aux éléments culturels vus (ex : mode de vie, comportements conventionnels au sein de la culture cible)

Afin d'enseigner une langue étrangère porteuse d'un système culturel différent, la prise en considération de la culture d'origine de l'apprenant ainsi que ses représentations de l'autre s'imposent et ce dans le but d'avoir un jour des citoyens, à la fois représentants de leur propre culture et ouverts sur la culture de l'autre.

Pour obtenir des résultats, nous avons fait appel à une analyse Du contenu de Manuel scolaire de 3ème AM. Pour vérifier la présence de la compétence interculturelle dans les activités en classe de FLE.

Puis, nous avons constaté que la compétence interculturelle est présente mais d'une manière implicite, donc nous avons essayé de la monter dans les textes proposés dehors du programme

L'objectif principale de notre recherche dès le départ était d'essayer de montrer que l'enseignement du FLE nécessite l'intégration de la compétence interculturelle en classe de langues. À travers cette Recherche nous voulons savoir si les apprenants arrivent à développer cette compétence interculturelle, ainsi de créer un espace d'enrichissement culturel en faisant vivre la culture et la langue française au sein de classe, en plus pour pouvoir rester une vision fichée de la culture cible.

# Références bibliographique

### Thèses et mémoires

- Thèse de doctorat en sciences du langage et didactique des langues soutenue en vue d'obtenir le grade de docteur par: Ahmed Mousa <<Acquérir une compétence interculturelle en classe de langue, Entre objectifs visés, Méthodes adoptées et Difficultés rencontrées>> université d'Aman 2012.P.34
- Mémoire de master << L'apport de la compétence interculturelle par l'acquisition de la langue étrangère >> 2013-2014 (Université Larbi Ben M'hidi, Oum El Bouaghi
- L'interculturel comme une motivation d'apprentissage du FLE (étude de cas 1ère année secondaire) université Larbi Ben M'hidi 2014-2015
- Mémoire pour l'obtention du diplôme de Master de français, langue étrangère. Université de Bejaia 2016

### Manuel

Manuel de 3ème AM, 2ème generation. pdf

#### Article

- La compétence de communication interculturelle LUSSIER, (2001). Regard sur la dimension Culturelle en classe de langue au Canada et au Québec: aujourd'hui et demain. Dans classe de langues et culture (s): vers l'interculturalité? Education compares. Paris: L'harmatton, p. 125-139
- La compétence interculturelle: quelle didactisation dans les manuels scolaires en Algérie? Juin 2018-2019

### Reuves

- La dimension interculturelle dans le Manuel scolaire de la 3ème année secondaire en Algérie (Benazouz Nadjiba)
- Revue Française de science politique Année 1975 25, pp. 946-968

### Mémoire de magister

- Mémoire en Magister en didactique (la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de 3ème année de cycle secondaire 2014-2015 (université Djillali Liabsidi Bel-Abbes)

- L'impact de l'interculturel sur le processus de l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie, Université KASDI MERBBAH – OURGALA 2009

### Les dictionnaires

- Dictionnaire pratique de didactique du FLE. OPHRYS.2008p.58
- Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde 2003

### Les sitographies

- Boughazi Akila, Des strategies pour developper des compétences interculturelles à travers le texte littéraire (Université Oran) <http://theses.univ-oran.dz/> document
- Cadre Européen commun. De Référence pour les langues, Dédier, Strasbourg.2000 <https://www.gerfinlt.fr>
- Diversité et interculturalité en Algérie, UNISCO 2009, <https://unesd.unesco.org>
- La compétence interculturelle- CLE et blogue <https://legont.com> du français. Org
- <https://www.football-the-story.com/rabah-madjer>

# Annexes

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التربية الوطنية



3<sup>ème</sup>  
Année  
Moyenne

Français



<https://www.facebook.com/daorismoloch>




Séquence  
**2**

**Je m'exprime**


**Arrêt sur image : parlons-en !**

- 1 Connais-tu le personnage de ces photos ? De qui s'agit-il ?
- 2 Est-il célèbre ? Pourquoi ?
- 3 Sais-tu dans quels clubs et dans quelle équipe il a joué ?




**Construisons à l'oral une biographie à partir des informations suivantes :**

À partir de la fiche biographique de Rabah Madjer, **raconte** oralement, étape par étape, **la vie et le parcours** de ce talentueux footballeur.

**A La vie de Madjer en quelques dates** 

- 1958** : Naissance de Rabah Madjer à Hussein-Dey, Alger
- 1982 - 1986** : Participation à deux Coupes du monde avec l'Équipe nationale (en Espagne et au Mexique)
- 1987** : - Coupe de la Ligue des Champions avec le FC Porto (Portugal) contre le Bayern Munich (Allemagne)  
- Ballon d'Or africain
- 1990** : Coupe d'Afrique des nations
- 2004** : Meilleur footballeur arabe du siècle

**B Madjer en trois points** 


1. Un des meilleurs joueurs algériens de l'histoire
2. Un symbole, une légende, une figure emblématique du football : célèbre talonnade qui portera son nom
3. Ambassadeur de bonne volonté de l'Unesco


Expression orale

**Les substituts lexicaux et grammaticaux**

Lalla Fatma N'Soumeur est née aux environs de 1830 dans le village d'Ouedja. Les grands yeux bleus de cette fière montagnarde possédaient la particularité d'inspirer le respect. Elle s'est lancée à corps perdu dans la lutte contre l'invasion française dès 1852. Cette héroïne est arrêtée et emprisonnée, le 27 juillet 1857. Lalla Fatma N'Soumeur meurt en captivité à l'âge de 33 ans.

D'après Tahar Oussedik.



 **Je lis et je repère**

- 1 Ce texte relate la vie de quel personnage ?
- 2 Souligne dans le texte tous les mots et expressions qui désignent ce personnage ?

**J'ANALYSE**

- 1 À quoi servent ces mots et expressions ?
- 2 Que constates-tu sur la nature de ces mots et expressions ?
- 3 Classe-les dans le tableau suivant :

Substituts lexicaux	Substituts grammaticaux

GRAMMAIRE

## Je lis et je comprends

## Oscar Niemeyer, un monstre sacré de l'architecture

Oscar Niemeyer, le célèbre architecte brésilien est, avec le roi Pelé, le plus grand mythe vivant du Brésil. C'est un monstre sacré de l'art de l'architecture. À 105 ans, l'artiste continue toujours de rêver à d'autres projets comme lorsqu'il était enfant. « Ma mère m'a raconté, que tout petit, je dessinais dans le ciel, avec mon index. À l'école primaire, j'avais toujours dix sur dix en dessin. En fait, c'est par là que j'ai abordé l'architecture ».



Sa grande œuvre aura été sans conteste Brasilia, la nouvelle capitale du Brésil, érigée au milieu du désert, sortie de nulle part.

Il s'associe au professeur le Corbusier pour bâtir en 1947 l'actuel siège des Nations unies à New York. En 1964, Oscar est obligé de s'exiler à Paris, en Italie puis en Algérie, où il ne garde que de bons souvenirs : « Un pays formidable où les gens aiment aussi le football ». Il avoue que ces dernières années, quand on lui demandait quel était son plus beau projet, il plaçait l'université de Constantine en tête de liste, puis celle d'Alger et la Coupole de la cité olympique d'Alger, posée là comme un gros œuf et qu'on s'imagine prête à tout moment à prendre son envol telle une soucoupe volante.

Oscar Niemeyer décède le 5 décembre 2012.

Hamid Tahri, *El Watan*.



Coupole du 5 Juillet



L'université de Constantine

Compréhension de l'écrit



## J'observe et j'anticipe

- 1 De qui parle-t-on dans ce récit de vie ?
- 2 Qui en est l'auteur ?
- 3 Quelle est la profession du personnage dont on parle ?
- 4 D'après la photo, cet homme semble : jeune ? vieux ? très vieux ?

## Haroun Tazieff : le prince du feu

Le célèbre volcanologue Haroun Tazieff est né le 11 mai 1914 à Varsovie d'une mère polonaise et d'un père russe. Il meurt à Paris à l'âge de 83 ans.

Qui n'aurait pas aimé suivre ce volcanologue de génie dans ses expéditions ! Grand maître des volcans mais aussi agronome, écologiste, alpiniste, peintre, boxeur, rugbyman, Haroun Tazieff était un touche-à-tout de génie.

C'est lui surtout qui, le premier, fit découvrir au public le grandiose spectacle d'un cratère en colère. Qu'un monstre entre en éruption dans le monde et Tazieff se précipitait à son chevet, observait, analysait, expliquait, filmait, courait d'une explosion à l'autre, avec toujours la même passion depuis 1948.

Enfant, il ne pense qu'aux immensités glacées. Son ambition ? Explorer les pôles. Mais le destin du petit Haroun va l'entraîner en Belgique, puis en Afrique. C'est à 34 ans que sa vie bascule au pied du volcan Kituro en éruption. Le prince du feu connaît là un coup de foudre qui le conduira sur tous les cratères du monde, de la Cordillère des Andes à l'Antarctique.

On aimait le franc-parler, l'accent rocaillieux, les yeux bleu azur, le visage bruni, la charpente de sportif de ce banhomme indépendant et volontaire, qui posait, heureux et fier, au sommet de tous les volcans du monde.



D'après Sophie Guichard.

## Questions

## Compréhension de l'écrit

- 1 Qui est le narrateur de ce texte ? De qui parle-t-il ?
- 2 Quel est son domaine d'activité ?
- 3 Pourquoi Haroun Tazieff est-il qualifié de « touche-à-tout » ?
- 4 À quel âge découvre-t-il la passion des volcans ?
- 5 Relève dans le texte trois expressions le qualifiant physiquement.
- 6 Quelles sont ses qualités morales ?
- 7 Quel était le projet auquel il était attaché ? L'a-t-il réalisé ? Justifie ta réponse par une phrase du texte.
- 8 Qu'est-ce qui est désigné par le mot souligné dans la phrase ci-dessous ?  
« Qu'un monstre entre en éruption dans le monde et Tazieff se précipitait à son chevet ».
- 9 Relève dans le texte trois expansions du nom : un adjectif, un complément du nom et une relative qui se rapportent à Haroun Tazieff.
- 10 À qui est comparé le volcanologue ? Comment appelle-t-on cette comparaison ?
- 11 Réécris le passage suivant au présent de l'indicatif : « Qu'un monstre entre en éruption dans le monde et Tazieff se précipitait à son chevet, observait, analysait, expliquait, filmait, courait d'une explosion à l'autre, avec toujours la même passion depuis 1948 ».
- 12 Retrouve dans le texte un autre qualificatif de Haroun Tazieff qui pourrait servir de titre.



NOTRE TRAVAIL INTITULE: LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE DANS L'ENSEIGNEMENT APPRENTISSAGE\*. CAS DES APPRENANTS DE TROISIÈME ANNÉE MOYENNE CE QUESTIONNAIRE EST DESTINÉ AUX ENSEIGNANTS DU CYCLE MOYENNE DANS LE CADRE DE LA PRÉPARATION D'UN TRAVAIL DE RECHERCHE POUR OBTENIR UN DIPLÔME DE MASTER ACADÉMIQUE POUR CELA NOUS PROPOSONS UNE SÉRIE DE QUESTIONS

1\_SEXE:                    **HOMME**                         **FEMME**    

---

2\_ Âge  
Plus de 45ans                         Moins de 45 ans    

3\_Diplômes  
Licence          magister          doctorat    

4\_Comment trouvez-vous ce nouveau manuel ?

Chargé       
Riche       
Ennuyeux    

5\_Accordez\_vous une importance à la dimension interculturelle ?

Oui       
Non    

Pourquoi ? .....  
.....

6\_ Que pouvez-vous dire à propos la culture française ?

.....  
.....

7\_ pensez- vous que la dimension interculturelle est prise en charge

Oui

Non

8\_ La culture locale ou la culture étrangère dans une classe de FLE

JUSTIFIEZ ?

.....  
.....

9- Restez-vous fidèle aux instructions officielles (programme) ou préférez-vous apporter une touche personnelle de votre patrimoine culturel ?

.....  
.....

10- quels sont vos objectifs à enseigner une dimension interculturelle ?

.....  
.....

11- pensez- vous que la langue et la culture sont indissociables ?

Oui

Non

.....  
.....

Merci de votre participation

## Résumé :

Il est nécessaire d'être en commun avec les autres à condition de prendre en considération les différences et les convergences culturelles qui se trouvent entre les partenaires qui interagissent, la compétence interculturelle occupe une place importante ou elle est exploitée par les enseignants par l'utilisation du manuel scolaire et d'autres supports pour valoriser l'aspect interculturel en classe de FFLE.

## Les mots clés :

Commun – cultures- classe de FLE- Compétence interculturelle- manuel scolaire- les enseignants

:

من المهم ان نكون في اشتراك مع الاخرين بشرط الاخذ بعين الاعتبار الفروق والتشابهاتالثقافية الموجودة بين الشركاء الذين يتعاملون فيما بينهم للتداخل الثقافي مكانة هامة حيث يقوم المعلمين بتدريسه للتلاميذ من اجل تحسين قسمهم باستغلال الكتاب المدرسي او عدة وسائل أخرى

الكلمات المفتاحية

- الثقافية- - - - تحسين

## Abstract :

It Is Very important to participate and exchange with others, taking into account cultural differences and similarities that exist between partners who deal with each other intercultural competence busy an important place where it is used by most of teachers by using it from the textbook and different other supports to improvement the intercultural aspect in FLE classrom.

## Key words :

Culture- exchange- intercultural competence- teachers – textbook- aspect